



LASU JOURNAL OF HUMANITIES (LASUJOH)

VOL. 14, 2020 EDITION | ISSN: 978-274-384-4

A publication of:

Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria.
Email: dean-arts@lasu.edu.ng

LASU Journal of Humanities (LASUJOH)

Volume 14, 2020 Edition

© 2020 Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria

ISSN: 978-274-384-4

Produced by

FREE ENTERPRISE PUBLISHERS LAGOS

HEAD OFFICE: 50 Thomas Salako Street, Ogba, Ikeja, Lagos.

☎+234.814.1211.670. ✉free.ent.publishers@gmail.com



FREE ENTERPRISE PUBLISHERS

.....

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief	Prof. Tayo Ajayi, Dean, Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo, Lagos, Nigeria
Editor	Dr. Oseni Taiwo Afisi, Dept. of Philosophy, Lagos State University, Ojo
Associate Editor / Secretary, Editorial Board	Dr. Rasaq Thomas, Dept. of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo
Business Manager	Dr. Abayomi Bello, Dept. of Theatre Arts and Music, Lagos State University, Ojo
Managing Editor	Dr. Titilayo Onadipe-Shalom, Dept. of African Languages, Literatures & Communication Arts
Members	Dr. Adewunmi Falode, Dept. of History & Int'l. Studies, Lagos State University, Ojo
	Dr. Adepeju Johnson Bashua, Dept. of Religions & Peace Studies, Lagos State University, Ojo
	Dr. Ayo Ayodele, Dept. of English, Lagos State University, Ojo
	Dr. Maruf Animashaun, Dept. of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo
	Dr. Oseni T. Afisi, Dept. of Philosophy, Lagos State University, Ojo
	Dr. Ahmed Adesanya, Dept. of African Languages, Literatures & Communication Arts, Lagos State University, Ojo
	Prof. Sola Fosudo, Dept. of Theater Arts & Music, Lagos State University, Ojo

EDITORIAL CONSULTANTS

Prof. Ihuah Aloysius Shaagee	Benue State University, Makurdi Benue State
Prof. I.S. Aderibigbe	University of Georgia, Athens, Georgia USA
Prof Rauf Adebisi	Ahmadu Bello University, Zaria Kaduna State
Prof. Gbenga Ibileye	Federal University, Lokoja Kogi State
Prof. Bode Omojola	Mount Holyoke College, South Hadley, Massachusetts, USA
Prof. Emmanuel DanDaura	Nasarawa State University, Keffi Nasarawa State
Prof. Antonia Schleicher	Indiana University, Bloomington Indiana, USA
Prof. Toyin Falola	University of Texas at Austin, Texas, USA
Prof. Mashood Baderin	School of Law University of London, Russell Square London, UK

.....

SUBMISSION OF ARTICLES

(Published by the Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo, Lagos, Nigeria), the LASU Journal of Humanities encourages submissions from a variety of theoretical standpoints and from different disciplines—especially those that traditionally belong to the all-encompassing “Faculty of Arts” including, however, other areas with which the Faculty has affiliation: anthropology, cultural studies, folklore, media studies, popular culture, communication, sociology and political science.

GUIDELINES FOR AUTHORS

- **Articles**

Authors should submit research articles of (maximum) 10-20 A4 pages, double spaced, 12-point Times New Roman type, in accordance with the MLA or APA style, and include an abstract of not more than 100 words and a “Works Cited” section. Authors should email their articles as Microsoft Word (version 97-2000 or later) format attachment to: dean-arts@lasu.edu.ng

- **Journal Flyer/Call For Paper:**

Every article for publication must be accompanied by a processing fee of Ten Thousand Naira only in cash or by cheque payable to the Faculty Wema Bank Account: LASU FAC Arts Research, Publications & Conference Account Number: 0240791717. Please request a receipt or written acknowledgement for all such payments..

- **Illustrations**

If an article is selected for publication, electronic copies of accompanying illustrations, photographs and diagrams must be provided, as well as all necessary captions. Permission to publish images must be secured by the author. Uncompressed JPEG/PDF file (300 dpi resolution) is the preferred format for all electronic copies. Electronic copies must be sent as e-mail attachments to: dean-arts@lasu.edu.ng

- **Warning—Footnotes are absolutely prohibited**

Journal Address: LASU Journal of Humanities
c/o The Dean, Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria. e-mail: lasujournalofhumanities@lasu.edu.ng

- **Subscription—The Journal is published twice annually although submissions are accepted throughout the year**

Contributors

1. Aande, Simeon Iember
Dept. of Religion & Philosophy,
University of Mkar,
Benue State, Nigeria.
2. Adegbindin, Omotade
Department of Philosophy
University of Ibadan
Ibadan
3. Ajakah, John Chukwuma
Faculty of Humanities, Social &
Mgt. Sciences,
West African Union University
Cotonou, Bénin Republic
4. Apuuivom, Daniel Bem
Dept. of Religion & Philosophy,
University of Mkar,
Gboko, Benue State.
5. Balogun, Badrudeen Adesina
Dept. of Religious Studies
Ekiti State University
Ado Ekiti, Nigeria
6. Bamgbose, Ganiu Abisoye
Dept. of English
Lagos State University
Ojo, Lagos
7. Bamisile, Sunday Adetunji
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University
Ojo
8. Bello, Mufutau Olusola
Dept. of Religious Studies
Ekiti State University
Ado Ekiti, Nigeria
9. Fayemi, Ademola Kazeem
Dept. of Philosophy
University of Lagos
Akoka, Lagos
10. Filani, Ibukun
Augustine University
Epe, Lagos, Nigeria
11. Houenon, Casimir
IBB University Lapai
Niger State
12. Hunjo, Henry Jedidiah
Dept. of English
Lagos State University
Lagos, Nigeria
13. Inyaregh, Abel Aor
Dept. of Religious Studies,
National Open University of
Nigeria,
Jabi, Abuja
14. Loko, Olugbenga Olanrewaju
Dept. of Theatre Arts & Music
Lagos State University, Ojo

- | | |
|---|---|
| <p>15. Macaulay-Adeyelu, Olawunmi
Dept. of Philosophy
Lagos State University, Ojo
Nigeria</p> <p>16. Ndeche, Chinyere C.
Spiritan University
Nneochi, Abia State</p> <p>17. Ochiai, Takehiko
Professor in African Studies &
International Relations,
Faculty of Law, Ryukoku
University, Japan</p> <p>18. Olómù, Oyèwolé Olamide
Dept. of African Languages,
Literature & Communication Arts
Lagos State University
Ojò</p> <p>19. Ònádípè–Shalom, Títílàyò
Dept. of African Languages,
Literatures & Communication
Arts, Lagos State University, Ojo,
Lagos.</p> | <p>20. Onyemelukwe, Ifeoma Mabel
Dept. of French
Ahmadu Bello University, Zaria,
Nigeria</p> <p>21. Oye, Adetola Oluware
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University
Ojo, Lagos.</p> <p>22. Salman, Hakeem
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University,
Ojo, Lagos</p> <p>23. Taiwo, Adekemi Agnes
Dept. of Linguistics & Nigerian
Languages
Ekiti State University
Ado-Ekiti, Nigeria</p> <p>24. Umah, Paulinus
Federal University of Lafia
Nasarawa State</p> |
|---|---|

Contents

1	“Heaven Helps Only Those Who Help Themselves”: Ladipo Solanke and the WASU Hostels in London—Ochiai, Takehiko,	1
2	Polygamy and the Rights of Women: Reflections on Religious Feminism —Fayemi, Ademola Kazeem	18
3	Beyond Racism: Language Use, Raciolinguistics and the Cognition of Africa —Adegbindin, Omotade, PhD.	31
4	Referencing and Academic Integrity and Excellence: An Evaluation —Onyemelukwe, Ifeoma Mabel	42
5	A Constructivist Critique of Gene Editing—Macaulay-Adeyelu, Olawunmi	53
6	Referring Expressions in Nigerian Stand-Up Contexts—Filani, Ibukun & Bamgbose, Ganiu Abisoye	63
7	José Luandino Vieira: Marcas de Africanidade, Inovação E Autenticidade No Texto Literário—Bamisile, Sunday Adetunji, PhD	83
8	Analysis of <i>Gangbe</i> Music of Badagry Ogu Community, Lagos, Nigeria —Loko, Olugbenga Olanrewaju, PhD	95
9	The Fanti Carnival in Lagos and its Message of Morality—Ōnádípè-Shalom, Títílàyò.	106
10	The Life and Times of Musa Ajagbemokeferi: 1933-2000—Bello, Mufutau Olusola, PhD & Balogun, Badrudeen Adesina.	113
11	Ìmò Ìjìnlẹ̀ Èrò Yorùbá Nínú Orin Fuji Saheed Òṣùpá—Taiwo, Adekemi Agnes	125
12	A Study of Lexical Priming in Newton Jibunoh's <i>Hunger for Power</i> —Hunjo, Henry J., PhD & Ajakah, John Chukwuma	137
13	Fífi àṣà Ìṣẹ̀lù tìpá Tíkúùkù yìirì Ìpolongo Ìbo ni Ipilẹ̀ Èkó—Olómì, Oyèwolé Òlamide	156
14	L'Implication de la Theorie du Skopos dans la Traduction des Anthroponymes —Oye, Adetola Olujare, PhD.	168
15	Traduire le hanló ou la chanson satirique fon en français: Dilemme identitaire, défis et fonctionnalité—Houenon, Casimir & Umah, Paulinus	177
16	Conversational implicature and Politics in Achebe's <i>A Man of the People</i> —Ndeche, Chinyere, PhD.	191
17	Nehemiah's Strategy of Fighting Corruption and Injustice in Neh. 5: 1-19: Implication for Incorruptible and Just Leadership in Nigeria's Democracy—Apuuivom, Daniel B., PhD, Inyaregh, Abel A., PhD & Aande, Simeon I., PhD	202
18	Salman, Hakeem, PhD— الثورة فنّية اجتماعية علي الشعر العربي الكلاسيكي	214

14

L'Implication de la Theorie du Skopos dans la Traduction des Anthroponymes

Oye, Adetola Olujare, PhD

Résumé

La traduction des noms propres entraine souvent des vues divergentes chez les traductologues / linguistes. La définition des noms propres attirent aussi des opinions très variées chez les linguistes ainsi que des autres experts concernés comme les sociologues et philosophes. Leurs arguments reposent sur les deux polarisations de l'sémantisme et l'hyper-sémantisme. Faut-il traduire des noms propres ou non. Pour les noms personnels africains néanmoins, la plupart des experts sont d'accord sur le fait que ceux derniers sont souvent porteurs de sens, ainsi auront-ils besoin d'être traduits pour ne pas perdre la fonction qu'ils remplissent dans les textes de la langue du départ dans les textes d'arrivée. Puisque les noms personnels africains, à l'occurrence les noms yoruba reflètent des aspects syntaxiques, sémantiques et socioculturels de leurs communautés linguistiques et ils communiquent des fonctions, ils mériteraient d'être traduits ou expliqués dans la langue cible. La théorie du Skopos fait partir des théories prônées par des traductologues comme Hans Vermeer et Catharina Reiss fait partie des théories fonctionnalistes. Cet article, à partir d'une méthodologie descriptive tenterait de rapprocher cette théorie à la traduction des anthroponymes. L'analyse de la traduction des noms personnels yoruba vers le français confirmerait la pertinence de la théorie du Skopos dans cet égard.

Les mots clés : Les anthroponymes, La théorie du Skopos, La traduction, La fonction, Le fondement ethnopragmatique.

Abstract

The translation of proper names often leads to divergent views among translation theorists / linguists. The definition of proper nouns also attracts a wide variety of opinions among linguists as well as other relevant experts such as sociologists and philosophers. Their arguments are based on the two polarizations of asemantism and hyper-semantism. Should we translate proper names or not. For African personal names, however, most experts agree on the fact that the latter are often meaningful, so they will need to be translated so as not to lose the function they fulfill in the texts

of the language of departure in the texts of arrival. Since African personal names, in this case Yoruba names, reflect syntactic, semantic and sociocultural aspects of their linguistic communities and they communicate functions, they deserve to be translated or explained in the target language. The theory of Skopos is part of the theories advocated by translation scientists like Hans Vermeer and Catherina Reiss is part of the functionalist theories. This article, using a descriptive methodology, would attempt to bring this theory closer to the translation of anthroponyms. Analysis of the translation of Yoruba personal names into French would confirm the relevance of the Skopos theory in this regard.

Keywords: *anthroponomy, Skopos theory, translation, function, ethnopragmatic framework*

Introduction

DES NOMS PROPRES YORUBÁ POSENT DES DIFFICULTÉS IMPORTANTES DANS la recherche de leur signification en français. Des noms propres Yoruba aussi ont l'habitude d'être suivis de pseudonymes ou de surnoms. Si le traducteur décide de laisser les noms propres tels quels, il finit par paraître infidèle au texte source sans traduire les surnoms car ceux-ci portent du sens ainsi que des fonctions. Dans des romans rédigés en yoruba, les auteurs utilisent de tels noms pour présenter aux lecteurs ce qu'il faut attendre de ces personnages. Comment rendre par exemple un nom comme ceci, que le traducteur rencontre dans un roman yoruba : 'Àlàkẹ́' 'Ìbàdí láye wà', en français. Pour ne pas trahir le texte original, aussi pour ne pas faire cacher la culture de la langue du départ aux lecteurs du texte d'arrivée, le traducteur dans ce cas devrait recourir à l'explication ou au procédé de l'explicitation. On peut attendre à avoir une traduction comme « Àlàkẹ́ surnommée 'le plaisir de la vie réside dans les fesses' ».

L'onomastique qui est l'étude des noms propres est classée en deux : l'anthroponymie traite des noms de personnes tandis que la toponymie traite des noms de lieux. Cependant, selon Michel Ballard (1998), l'on peut identifier un troisième groupe « au statut un peu incertain qui intègre divers types de référents culturels tels que les fêtes, les institutions, les raisons sociales, etc. » (200)

Dans ce travail, nous tenons de se limiter à l'étude des anthroponymes. Nous tentons de

voir comment marche leur traduction. Nous verrons jusqu'à quel niveau l'application de la théorie fonctionnaliste prônée par des théoriciens tels que Hans Vermeer et Katherina Reiss à partir des années 1970 assisterait leur traduction. Nous procédons premièrement par une discussion sur les anthroponymes, en mettant l'accent sur les noms propres et surnoms yoruba, et la difficulté que pose leur traduction. Ensuite, nous tentons de présenter la théorie fonctionnaliste de la traduction et essayer de la rapprocher à l'activité traduisante des noms personnels yoruba vers le français. C.es Jean-Louis Vaxellaire (2016 : 67) emploie le terme 'asémantisme' (car certains disent que les noms propres sont vides de sens) quand il décrit les caractères qui distinguent les noms propres des noms communs.

A la fin, ce travail devrait nier les positions des autres théoriciens, parmi ceux-ci J. Vendrys, cité dans Vaxellaire (2016), qui classent les anthroponymes parmi les énoncés asémantiques. D'après le Dictionnaire 'Le petit Larousse – illustré (2012), 'asémantique', « se dit d'une phrase qui n'a pas de sens tout en pouvant être grammaticalement correcte » (74). Ce travail aboutirait à montrer que non seulement les noms personnels, surtout les noms africains comme les noms yoruba portent du sens, leurs sens ont souvent des fonctions, dans des romans ou ils paraissent.

La traduction des noms propres

Normalement les linguistes européens qui ne considèrent les noms propres que des référents, ne soutiennent pas leur traduction. C'est Vaxellaire (2016) qui observe que l'un des problèmes de la recherche en noms propres est le manque de connaissances des autres langues par les auteurs. Pour ce travail néanmoins, en se basant sur les travaux des linguistes tels que Jean-Loius Vaxellaire et surtout celui de 'Isaiah Bariki avec son article '*Translating African Names in Fiction*', on pourrait identifier certains caractères propres à la traduction des noms personnels africains, à l'occurrence le Yoruba.

Certaines stratégies communes à la traduction des noms propres

- La stratégie fondamentale de la traduction des noms propres, c'est les emporter tel quels dans le texte cible.
- L'assimilation est le procédé qui demande qu'on traduit le nom dans la langue cible.
- La transcription phonologique est mise en jeu lorsqu'on traduit les noms propres pour respecter les règles phonologiques de la langue cible, puisque cela facilite la lecture pour le lecteur du texte cible.
- L'homogénéité est aussi un procédé d'assimilation mis en jeu lorsque les noms propres surtout des personnes ont leur équivalence ponctuelle en langue cible. Par exemple Mary en anglais est Marie en français.

L'emploi des noms personnels yorùbá fait ressortir des caractéristiques historique et socioculturelle. Souvent, des noms ou surnoms des personnages marquent leurs rôles dans une narration. Pour cette raison, laisser sans traduire aboutira à la perte de compréhension des fonctions de ces noms par le lecteur cible ainsi que son appréciation de la richesse sociolinguistique que portent les noms yorùbá.

Avant de poursuivre pour voir la démarche de la traduction des noms typiques yoruba, il faut voir d'abord une analyse de la théorie du Skopos.

Les théories fonctionnalistes : La théorie du Skopos

Le Skopos est un mot grec qui signifie le but, l'objectif ou la finalité. Les années 1970 marquent le début de ce mouvement évolutionnaire dans l'histoire de la traduction surtout en Allemagne. C'est l'avènement des théories fonctionnalistes qui mettent l'accent sur la fonction du texte cible que Hans Vermeer (1978) nomme

‘translatum’. Il a fait un tournant dans la théorie linguistique de la traduction en présentant une nouvelle position dans son ouvrage *Esquisse d'une théorie générale de la traduction* (1978), dont la version originale est rédigée en allemand. Les théories fonctionnalistes ont révolutionné la traductologie en analysant la traduction comme un processus de la communication pragmatique dans lequel les textes de départ et d'arrivée peuvent avoir des buts ou des fonctions différents. Ainsi, le traducteur médiateur de la communication interlinguistique et interculturelle, se doit de rechercher une équivalence qui rend le texte d'arrivée réceptrice. Cette théorie devient la tendance depuis les années 70. Et dorénavant, le débat des théoriciens de la traduction s'est déplacé du fait que le sens soit le noyau de recherche. L'importance devient le sens et la fonction du texte traduit.

La théorie du Skopos de Vermeer fait partie de la théorie de l'action traductionnelle (translationisches Handeln) proposée par l'allemande Justa Holz-Mantaari (1984). Sa recherche est basée sur la traduction non-littéraire professionnelle située dans un contexte socioculturel. L'approche d'action traductionnelle postule que toute action doit avoir un but, amène à un résultat et doit se percevoir comme une communication humaine. (Holz-Mantari, 1984: 7-8) cité dans Munday (2012): « [...] it is not about translating words, sentences or texts but in every case, about guiding the intended co-operation over cultural barriers enabling functionally oriented communication » (120).

Cependant, ces approches ne sont pas nouvelles dans l'histoire de la traduction. Or, Zuzana Rakova (2014) observe « *Les approches fonctionnalistes de la traduction ont une longue tradition.* » (168). D'après Cicéron (106 - 43 av. J. C.) par exemple il faut que le texte cible reflète la forme et le sens du texte source surtout dans la traduction de la Bible mais on trouve que le résultat était souvent différent de cette théorie. Or Cicéron cité dans Rakova (2014) éclaircit cette disparité :

J'ai en effet traduit des plus éloquents des attiques Eschine et Démosthène, les deux discours les plus célèbres, et je les ai traduits non en entreprise, mais en orateur, avec la même présentation des idées et des figures, en adaptant les mots à notre propre langue. Pour ceux-ci je n'ai pas jugé nécessaire de les rendre mot pour mot, mais j'ai conservé dans son entier le genre des expressions et leur valeur. Je n'ai pas cru en effet que je dusse en rendre au lecteur le nombre, mais en quelque sorte le poids. » (Cicéron, 'L'orateur du meilleur genre d'orateur', (1964 : 114), cité dans Nord (2008 : 15 – 16).

St. Jérôme (347 -419) et Martin Luther (1483 – 1546) partagent le même avis que Cicéron. Il distingue pourtant la traduction d'autres textes que la Bible, qu'il faut mettre l'accent sur le sens dans ce cas ou sur l'adaptation du texte aux besoins des lecteurs cibles (la fonction). Nord, 2008.

Eugene Nida (1976) si bien qu'il se classe dans les approches linguistiques, reconnaît aussi l'importance de la fonction du texte source dans le processus de la traduction en affirmant que : « Dans le cas de différentes traductions d'un même texte, l'adéquation relative de chacune d'elles est toujours fonction de la mesure

à remplir la finalité recherchée. ». Nida (1976), cité dans Nord (2008 : 16 – 17) (Rakova : 170)

A la fin des années 60 reconnue pour les approches linguistiques et le classement de la traduction sous la linguistique appliquée, surgissait une approche plus pragmatique au début des années 1970 et selon Rakova (2014), « ...l'attention des traducteurs et traductologues s'est déplacée du mot et de la phrase comme l'unité de traduction vers le texte, or la fonction du texte dans la culture cible ».

L'apport de Katharina Reiss à la théorie du Skopos

D'ailleurs la théorie du Skopos popularisée en Allemagne par Hans Vermeer vers la fin des années 1970 avait comme praticiens Christiane Nord, Margaret Amman et Katharina Reiss, s'intéresse aussi aux textes pragmatiques. Grâce à l'apport de Katharina Reiss avec sa typologie textuelle, Hans Vermeer commence à porter l'importance sur les types de texte. Reiss identifie trois types de textes :

- i. Textes informatifs
- ii. Textes expressifs
- iii. Textes opérationnels

Cette division de type de textes en trois catégories assistera à bien déterminer les fonctions lors du processus de la traduction.

Pourtant, la critique de la typologie de texte de Katharina Reiss se porte sur le fait qu'elle met trop d'importance sur le texte de départ/source.

Pour Vermeer (1975) cité par Rakova (2014 : 175), « ...la détermination de la finalité d'un texte traduit est le destinataire, avec sa connaissance culturelle du monde, avec ses attentes et besoins communicationnels. »

Grâce à l'ouvrage commun de Reiss et Vermeer *Les éléments fondamentaux d'une théorie générale de la traduction*, Tübingen, (1984) (*Grundlegung einer allgemeinen Translations theorie*). Les inadéquations des deux différentes approches (de Vermeer et Katharina) sont comblées. Ce qui nous propose 'Les fondements de la théorie du skopos que Munday (2012) repartit en cinq règles suivantes :

La répartition des textes en trois types par Vermeer et Reiss (1996)

D'ailleurs, à propos de la typologie de textes dans le processus de traduction identifiée par Vermeer et Reiss (1996), ils sont repartis en trois types :

- i. Les textes généraux tels que les lettres, les contes, les récits, etc...
- ii. Les types de textes qui existent dans plusieurs communautés linguistiques tels que les types de poèmes (sonnet), oratorium, mystères, passion de Jésus Christ, etc. mais qui ne sont pas partagés par toutes les cultures.
- iii. On peut parfois avoir affaire aux types de textes qui n'existent que dans une seule communauté linguistique – le cas du Haiku japonais par

exemple cité dans Rakova (2014 :184). Haïku est un poème classique japonais de 17 syllabes réparties en trois vers / lignes de 5, 7, 5 qui parle souvent des courtes notions auxquelles les lecteurs sont au courant.

Dans le cas du troisième type de textes, Vermeer et Reiss (1996 :67), cité dans Rakova déclare encore :

« Si un type de texte est absolument inconnu dans la culture cible, les traductions philologiques (linguistiques) peuvent avoir une percution innovatrice dans cette culture et même lancer une tradition autochtone. »

Si l'on traduit le type de texte propre à une seule communauté linguistique, il peut parfois s'avérer nécessaire de décrire ou d'expliquer les conventions de l'organisation textuelle de la culture source au moyen des notes explicatives, commentaires (Vermeer, Reiss : 167). Ceci s'applique certainement à certaines notions de la traduction des textes en langue yoruba fourmillant des types d'expressions idiomatiques inconnues à la communauté ou à la culture française détenteur de la langue française du texte cible. Par exemple, les noms personnels yoruba, porteurs de sens et de fonction.

Il faut remarquer d'ailleurs que la théorie du Skopos, et en général les théories fonctionnalistes ont révolutionné la traductologie en analysant la traduction comme un processus de communication pragmatique dans lequel les textes de départ et d'arrivée peuvent avoir des buts ou fonctions différents. Ainsi, le traducteur, médiateur de la communication interlinguistique et interculturelle, se doit de rechercher une équivalence qui rend le texte d'arrivée fonctionnel dans la culture réceptrice (Traduction et équivalence : Etat de la question : 12)

Guidère (2010 : 72 – 74) cité dans Rakova résume tout cela en disant : « Malgré ces critiques, la théorie de Vermeer demeure l'un des cadres conceptuels les plus cohérents et les plus influents de la traductologie contemporaine » (72-74)

Les méthodes de traduction des noms personnels Yoruba en français

Certains romans Yoruba ont le thème anthropique, des noms personnels suivis de surnoms. C'est ce qui caractérise les personnages des romans de D. O. Fagunwa et plus récemment les romans yoruba de Folaranmi Oyebanji. Dans de tel cas le traducteur devrait recourir à la stratégie du report vis-à-vis des noms pour maintenir la couleur locale et pour ne pas compliquer la lecture : pas trop de définitions à partir des notes de bas de pages. Nous avons traduit les surnoms car ceux-ci portent des fonctions. Ils décrivent les comportements des personnages.

Bariki Isaiah (2009) identifie la présence du socioculturel et l'ethnopragmatique des noms et de façons de la désignation des noms personnels chez les africains et surtout chez les yoruba. Il identifie les traits culturels communs aux noms yoruba, dont :

Les noms Yoruba :

- Ont souvent un fort fondement historique, socioculturel et ethnopragmatique.

- Ne sont ni asémantique ni arbitraire dans la plupart des cas
- sont multifonctionnels

Il faut remarquer ici que Bariki confirme le fait que les noms portent des fonctions.

C'est à partir des spécificités culturelles des noms yoruba que surgissent les typologies suivantes des noms yoruba. Il y a donc des noms qui marquent :

- les jours de la semaine, par exemple, 'Jimoh' (Vendredi), ce qui est commun chez les musulmans et 'Sunday' chez les chrétiens.
- La famille, sa profession renommée ou sa pratique religieuse, par exemple 'Ojelabi' montre que l'enfant vient d'une famille adorateurs du culte de mascarade.
- Les circonstances : 'Ige', l'enfant né, en sortant par les pieds au lieu de la tête.
- De la royauté : 'Adetola' qui signifie la couronne vaut la richesse montre que l'enfant vient d'une famille royale.

Une liste-non-exhaustive.

Dans la même optique que Bariki (2009), Jean-Louis Vaxelaire (2016) identifie aussi les caractères des noms personnels mais son travail manque la richesse des désignations des noms qu'on trouve parmi les noms africains, démontre par Bariki. Il a pourtant mis l'accent sur la distinction entre le nom propre et le nom personnels.

Le présent travail va un peu plus loin pour appliquer une théorie pertinente à l'anthroponymie dans la communauté linguistique yoruba. Cela dit, il faut noter que les deux auteurs sont aussi d'accord que les noms portent des fonctions.

Pour illustrer la démarche de la traduction des noms yoruba personnels vers le français, nous analyserons la traduction des extraits de quelques noms relevés de Wèré-were Gbòde (2012) de Folaranmi Oyebanji, un roman narratif riche en des expressions culturelles et des noms personnels de caractères typiques de la langue yoruba.

Au chapitre 3, du roman Wèré-were Gbòde, Wòsilátù Nìhínlọlá devrait être reporté tel quel, mais le surnom qui le suit 'Oníkànga Àjípọ̀n' (dont le puits est puisé très tôt à l'aube) devrait être traduit parce qu'il porte une fonction. Elle est une fille née dans la richesse mais à l'âge de treize ans elle tombée déjà enceinte pour leur domestique. Et, à partir de ce moment elle devient frivole. La fonction de ce surnom est d'avertir le lecteur du comportement attendu de ce personnage et de ce du thème de ce chapitre avant de se lancer dans la lecture.

Au chapitre 5, le titre 'Èmílí oníkàbá', on choisit la version française 'Emilie' pour faciliter la lecture et l'intelligibilité chez le lecteur cible et on traduit le surnom 'la dame en robe flottante' pour l'image d'une dame toujours prête pour l'acte sexuel, comme on croirait dans la société yorubá de jadis en ce qui concerne les femmes qui avaient l'habitude de porter des robes flottantes.

De l'autre côté, on a constaté que l'auteur lui-même a rendu certains noms

par le procédé d'assimilation surtout pour respecter les règles phonologiques du yorùbá :

- i. Rúùtù (page 12) pour Ruth un nom chrétien et biblique
- ii. Jóòbù (page 12) pour Job un nom chrétien et biblique
- iii. Èmilí (page 43) pour Emily, un nom anglais.

La morphologie yorùbá manque des formes de mots tels que Ruth, et Job qui se terminent en consonne.

Un nom comme 'Emily' (version anglaise) aussi contredit la règle morphologique yorùbá car bien que la lettre 'y' fasse partie de l'Alphabet yorùbá, elle figure en tant que consonne, et ne devrait pas se retrouver à la fin des mots.

Dans notre traduction pourtant nous avons pour des raisons de l'intelligibilité du lecteur cible, retourné les noms dans leur première forme. Un lecteur francophone et chrétien saisira plus facilement

Ces traductions respectent la théorie du Skopos en maintenant les fonctions des noms personnels soit par les explications après leur report dans la langue cible, soit en trouvant leurs équivalents, avec lesquels les lecteurs cibles sont familiers, comme le cas des noms bibliques.

Conclusion

Ce travail qui porte sur l'implication de la théorie du Skopos des allemands Vermeer et Reiss à la traduction des noms personnels a pu démontrer premièrement ce qu'implique la notion de l'onomastique et celle de la théorie de traduction qui met l'accent sur la fonction du texte à traduit qui ne devrait pas manquer dans le texte cible. Ensuite le travail a pu démontrer que la théorie du Skopos a un rôle à jouer dans la traduction des anthroponymes si bien que cet aspect fonctionnel n'était pas bien souligné chez les auteurs et les adeptes de cette théorie. Cela pourrait être expliqué par le fait que Vermeer et Reiss ainsi que les autres adeptes de la théorie du Skopos ignorent des éléments culturels africains tels que les noms africains ainsi que les surnoms qui les suivent souvent sont porteurs de fonctions et le traducteur doit les maintenir dans la langue d'arrivée.

Cet article donc devrait fait appel aux autres recherches sur des théories de traduction cherchant à les appliquer aux phénomènes africains négligés chez les théoriciens européens.

BIBLIOGRAPHIE

- Ballard, Michel, 1998, « La traduction du nom propre comme négociation », *Palimpsestes – Traduire la culture*, N° 11, Paris, Presse de la Sorbonne Nouvelle, pp 199 -223

- Ballard, Michel, 1992, *De Cicéron à Benjamin – Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presse universitaire, 298 p
- Bariki, Isaiah, 2009, 'Translating African Names in Fiction', *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, Vol. 14, N° 23, septembre-décembre 2009, Antioquia (Colombie), www.redalyc.org, consulte le 15 Juillet 2019 pp 43 – 61
- Fágúnwà, Daniel Olorunfemi, 1950, *Ògbójú Ọdẹ Nínú Igbó Irúnmọlẹ*, Lagos, Nelson, 2005, 102p
- Fágúnwà, Daniel Olorunfemi, 1989, *Le preux chasseur dans la forêt infestée de démons*, traduit en français par Abioye Olaoye, Lagos, Nelson, 164.
- Mänttari, Justa Holza, 184, *Théorie und Methode*, Annales academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B, (German Edition), Acadeeminen Kirriadauppa (The Academic Bookshop), Jan. 1, 1844, 193.
- Munday, Jeremy, 2012, *Introducing Translation Studies – Theories and Applications*, London / New York, Routledge, 364.
- Newmark, Peter, 1981, *Approaches to Translation*, New York, Pergamon, 160.
- Nida, Eugène Albert, 1964, *Towards a Science of Translating*, Leiden, E. J. Brill, 344.
- Nord, Christiane, 1997 (2008), 'Defining Translation Functions. The Translation Brief as a Guideline for the Trainee Translation', *Illha do Desterro: A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, pp. 41 - 55, www.researchgate.net.
- Rakova, Zuzana, 2014, *Les Théories de la traduction*, Brno (Tchécoslovaquie), Masarykova universita, 170.
- Reiss, Katharina / Vermeer, Hans, 2015 (1984), *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, London, Routledge, 240.
- Vaxelaire, Jean-Louis, 2016, 'De la définition linguistique du nom propre', <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2016-2-page-65.htm>, pp. 65 – 78.